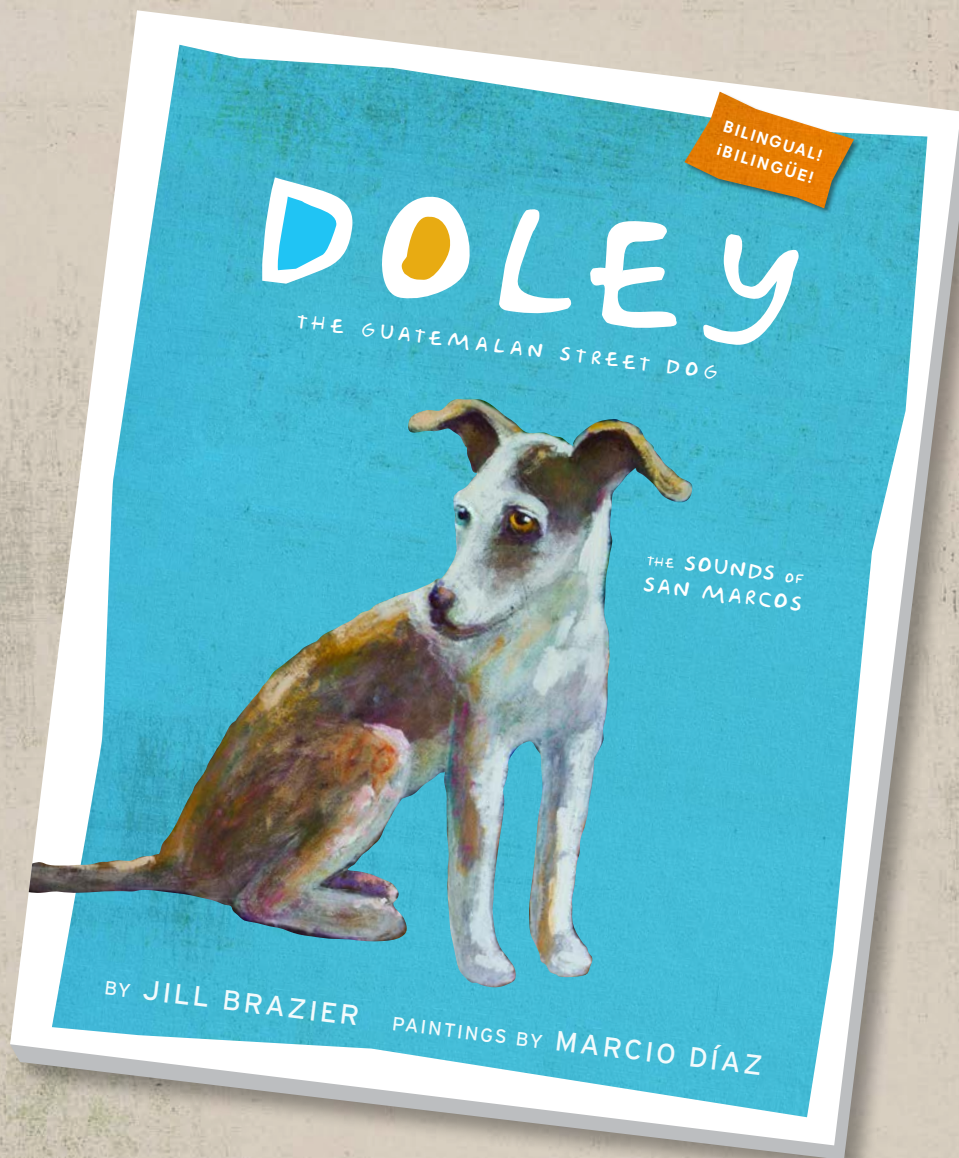


BILINGUAL!
¡BILINGÜE!

READ WITH DOLEY



A READING GUIDE FOR PARENTS, TEACHERS AND TUTORS
UNA GUÍA DE LECTURA PARA PADRES, MAESTROS, Y TUTORES

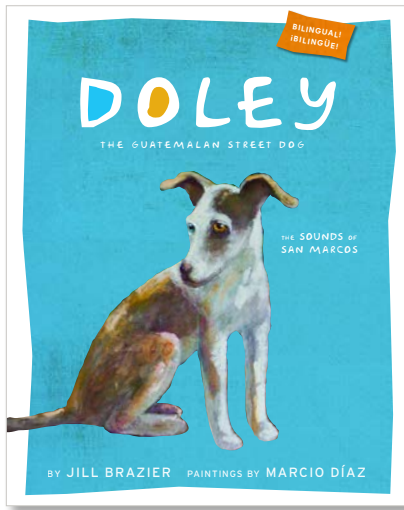
HOW TO USE THIS GUIDE CÓMO UTILIZAR ESTA GUÍA

This first book in our bilingual series, based on the five senses, is a marvelous way for children to understand and appreciate both English and Spanish. Use the questions in this guide to engage students in conversation and language learning...and to inspire your own original questions related to the vocabulary and ideas presented in the book!

Este libro es el primero de una serie de libros bilingües basados en los cinco sentidos. Es una manera maravillosa para que los niños aprecien y aprendan ambos idiomas. Utilice las preguntas de esta guía para involucrar a los estudiantes en conversaciones del día a día y en el aprendizaje del idioma...y también para inspirar sus propias preguntas relacionadas con el vocabulario y las ideas representadas en el libro!

Ruff!
¡Guau!

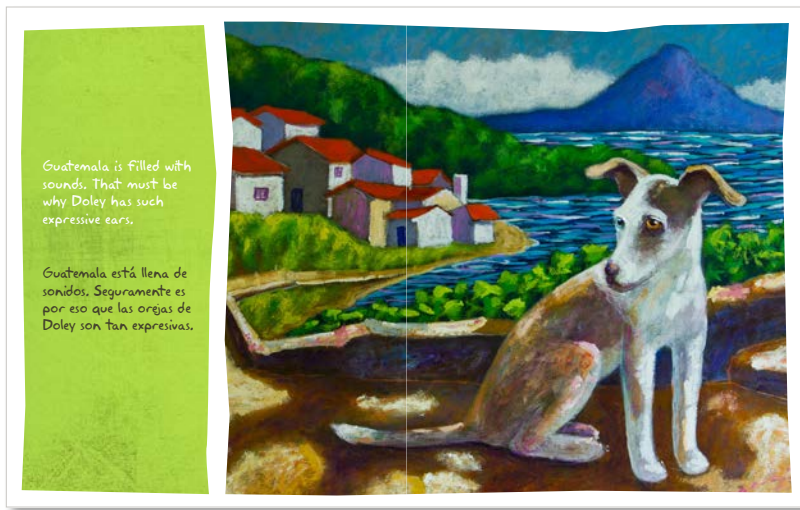




FRONT COVER
PORTADA DEL LIBRO

1. Look at Doley. What do you notice about the color of her eyes?
(Doley's eyes are two different colors.)
Mira a Doley. ¿Qué observas del color de sus ojos?
(Los ojos de Doley son de colores diferentes.)
2. What colors are Doley's eyes?
(Doley's eyes are blue and brown.)
¿De qué color son los ojos de Doley?
(Los ojos de Doley son azules y cafés.)
3. Which eye is blue?
(Doley's right eye is blue.)
¿Cuál ojo es azul?
(El ojo derecho de Doley es azul.)
4. Which eye is brown?
(Doley's left eye is brown.)
¿Cuál ojo es café?
(El ojo izquierdo de Doley es café.)
5. What color are your eyes?
¿De qué color son tus ojos?





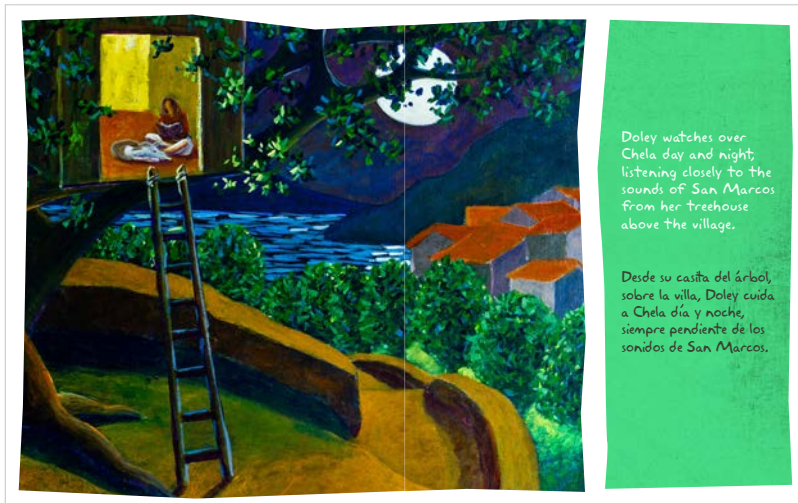
Guatemala is filled with sounds. That must be why Doley has such expressive ears.

Guatemala está llena de sonidos. Seguramente es por eso que las orejas de Doley son tan expresivas.

SOUNDS SONIDOS

6. What country is "filled with sounds"?
(Guatemala is filled with sounds.)
¿Cuál país está "lleno de sonidos"?
(Guatemala está lleno de sonidos.)
7. What does "expressive" mean?
(Expressive means to show a lot of emotion.)
¿Qué significa "expresivo"?
(Expresivo significa demostrar mucha emoción.)
8. Can you find Guatemala on a map of the world?
¿Puedes encontrar Guatemala en un mapa del mundo?
9. Where is the United States on the map?
¿Dónde están los Estados Unidos en el mapa?
10. What is the name of the country north of Guatemala?
(The country north of Guatemala is Mexico.)
¿Cómo se llama el país al norte de Guatemala?
(El país al norte de Guatemala es México.)
11. What are the names of the two countries south of Guatemala?
(The two countries south of Guatemala are Honduras and El Salvador.)
¿Cómo se llaman los países al sur de Guatemala?
(Los países al sur de Guatemala son Honduras y El Salvador.)
12. What are the four cardinal (main) directions?
(The four cardinal directions are north, south, east, west.)
¿Qué son las cuatro direcciones cardinales?
(Las cuatro direcciones cardinales son norte, sur, este, oeste.)
13. What color are the roofs in the village?
(The roofs in the village are red.)
¿De qué color son los techos en el pueblo?
(Los techos en el pueblo son rojos.)





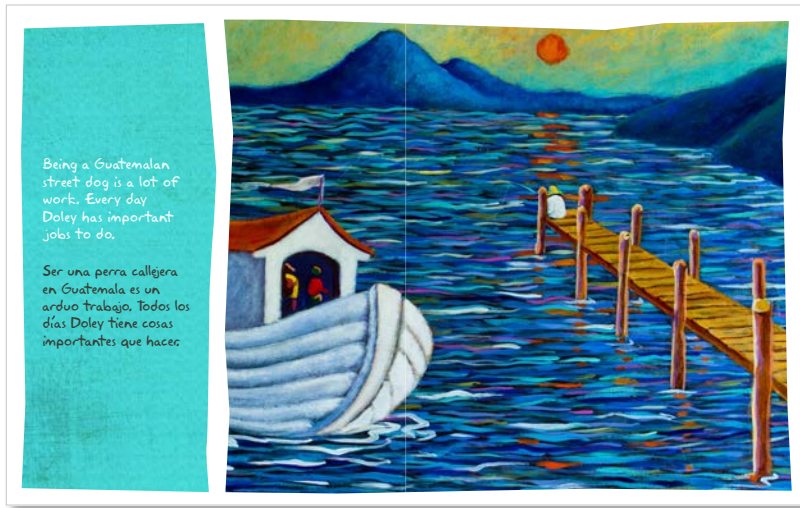
TREEHOUSE CASITA DEL ÁRBOL

Doley watches over Chela day and night, listening closely to the sounds of San Marcos from her treehouse above the village.

Desde su casita del árbol, sobre la villa, Doley cuida a Chela día y noche, siempre pendiente de los sonidos de San Marcos.

14. What kind of house does Chela sleep in?
(Chela sleeps in a treehouse.)
¿En qué tipo de casa duerme Chela?
(Chela duerme en una casita del árbol.)
15. How does Chela get up into her treehouse?
(Chela gets up into her treehouse with a ladder.)
¿Cómo se sube Chela a su casita del árbol?
(Chela se sube a su casita del árbol con una escalera.)
16. Have you ever been in a treehouse?
¿Has estado alguna vez en una casita del árbol?
17. How did you get up into the treehouse?
¿Cómo te subiste a la casita del árbol?
18. What is the name of the Guatemalan village from where the sounds are emanating?
(The name of the village is San Marcos.)
¿Cómo se llama el pueblo de dónde emanan los sonidos?
(El pueblo se llama San Marcos.)
19. What does “emanate” mean?
(Emanate means to come from.)
¿Qué significa “emanar”?
(Emanar significa venir de.)





Being a Guatemalan street dog is a lot of work. Every day Doley has important jobs to do.

Ser una perra callejera en Guatemala es un arduo trabajo. Todos los días Doley tiene cosas importantes que hacer.

PIER MUELLE

20. What is the man doing at the end of the pier?
(He is fishing.)
¿Qué hace el hombre al final del muelle?
(Está pescando.)
21. What is a pier?
(A pier is a platform extending out into the water for boats and people to use.)
¿Qué es un muelle?
(Un muelle es una plataforma que se extiende al agua, para el acceso de las personas a los barcos.)
22. What is on the left of the page?
(There is a boat on the left of the page.)
¿Qué está a la izquierda de la página?
(Hay un barco a la izquierda de la página.)
23. What color is the boat?
(The boat is white with a red roof.)
¿De qué color es el barco?
(El barco es blanco con el techo rojo.)
24. How many people do you see on the boat?
(There are two people on the boat.)
¿Cuántas personas ves en el barco?
(Hay dos personas en el barco.)
25. What color is the sun?
(The sun is orange.)
¿De qué color es el sol?
(El sol es anaranjado.)
26. What color is the water?
(The water is blue, orange, white, and purple.)
¿De qué color es el agua?
(El agua es azul, anaranjada, blanca, y morada.)





ROOSTER GALLO

27. What is sitting on the post near the water?
(A rooster is sitting on the post.)
¿Qué está sentando en el poste cerca del agua?
(Un gallo está sentando en el poste.)
28. What does the rooster say?
(The rooster says, "Cockadoodle-doo!")
¿Qué dice el gallo?
(El gallo dice, "¡Quiquiriqui!")
29. Is a rooster male or female?
(The rooster is male.)
¿Un gallo es varón o hembra?
(El gallo es varón.)
30. What is a female chicken called?
(A female chicken is called a hen.)
¿Cómo se llama un pollo hembra?
(Una pollo hembra se llama gallina.)
31. What is sitting on the rocks just to the right of the rooster?
(Doley is sitting on the rocks.)
¿Qué está sentando en las piedras a la derecha del gallo?
(Doley está sentada en las piedras.)
32. When Doley and the rooster "wake up the sun" is it morning or night?
(They wake up the sun in the morning.)
Cuando Doley y el gallo "despiertan al sol", ¿es mañana o noche?
(Despiertan al sol por la mañana.)
33. How do Doley and the rooster wake up the sun each morning?
(They sing, "Cockadoodle-doo!" and "Ruff! Ruff!")
¿Cómo despiertan Doley y el gallo al sol cada mañana?
(Cantan, "¡Quiquiriqui!" y "¡Guau! ¡Guau!")
34. How do you wake up each morning? Does a rooster wake you up?
¿Cómo te despiertas en la mañana? ¿Te despierta un gallo?

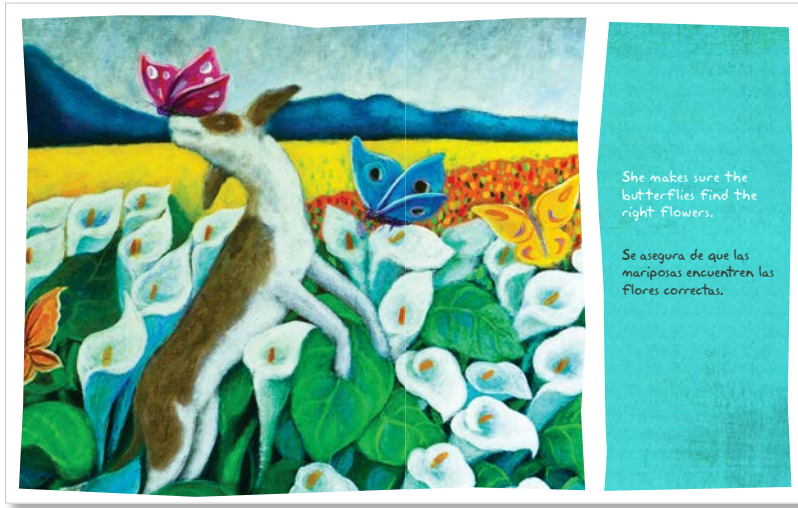




BIRDS
PÁJAROS

35. How many birds are on the branch of the tree?
(There are two birds on the branch.)
¿Cuántos pájaros hay en la rama del árbol?
(Hay dos pájaros en la rama.)
36. What color are the birds on the branch of the tree?
(Green, red, white, and blue.)
¿De qué color son los pájaros en la rama del árbol?
(Verde, rojo, blanco, y azul.)
37. Do you know what kind of bird is in the tree?
(A Quetzal, the national bird of Guatemala, is in the tree.)
¿Sabes qué tipo de pájaro está en el árbol?
(Un Quetzal, el pájaro nacional de Guatemala, está en el árbol.)
38. Do you know the national bird of the United States of America?
(The eagle is the national bird of the United States.)
¿Conoces el pájaro nacional de los Estados Unidos?
(El águila es el pájaro nacional de los Estados Unidos.)
39. How many birds are in the sky?
(There are eight birds in the sky.)
¿Cuántos pájaros hay en el cielo?
(Hay ocho pájaros en el cielo.)
40. How many birds TOTAL are in the picture?
(There are ten birds in the picture.)
¿Cuántos pájaros hay EN TOTAL en la pintura?
(Hay diez pájaros en la pintura.)
41. What do you think is the best thing about being a bird?
¿Qué piensas que es lo mejor de ser un pájaro?





BUTTERFLY MARIPOSA

She makes sure the
butterflies find the
right flowers.

Se asegura de que las
mariposas encuentren las
flores correctas.

42. What color are the wings of the butterfly on Doley's nose?
(Purple and pink.)
¿De qué color son las alas de la mariposa en la nariz de Doley?
(Morado y rosa.)
43. How many butterflies are on the page?
(There are four butterflies on the page.)
¿Cuántas mariposas hay en la página?
(Hay cuatro mariposas en la página.)
44. What color are the spots on the pink butterfly on Doley's nose?
(The spots are white.)
¿De qué color son los puntos en la mariposa rosa en la nariz de Doley?
(Los puntos son blancos.)
45. What is Doley doing?
(Doley is playing with the butterflies, helping the butterflies find the right flowers.)
¿Qué hace Doley?
(Doley está jugando con las mariposas, ayudando a las mariposas a encontrar las flores correctas.)
46. Do you think that Doley likes to run and jump?
(Yes, it is fun and Doley looks happy.)
¿Piensas que a Doley le gusta correr y saltar?
(Sí, es divertido, y Doley se ve feliz.)
47. Have you ever seen a butterfly?
¿Has visto alguna vez una mariposa?
48. Have you ever had a butterfly land on you?
¿Alguna vez ha aterrizado una mariposa en ti?





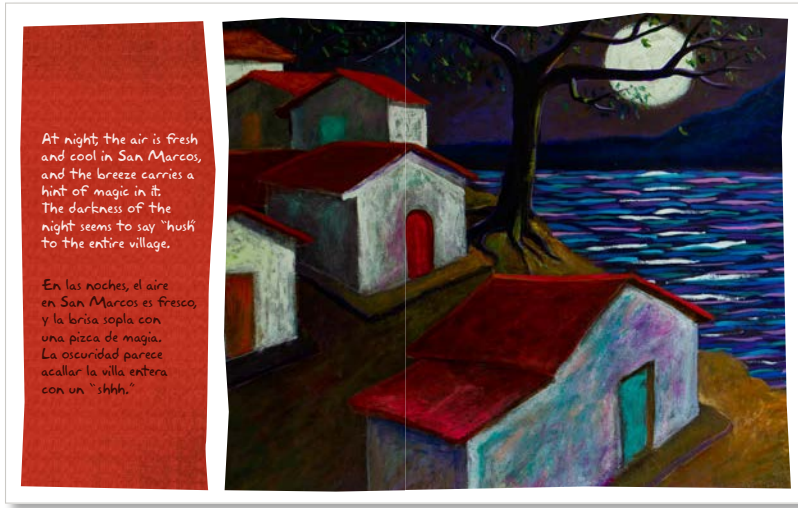
MOON
LUNA

And when the moon is full, she sings
it a lullaby all night, and helps it go to
sleep in the morning.

Y cuando hay luna llena, le canta una
canción de cuna durante toda la noche y
la ayuda a dormirse por la mañana.

49. What does Doley do when the moon is full?
(She sings it a lullaby all night and helps it go to sleep in the morning.)
¿Qué hace Doley cuando la luna está llena?
(Le canta una canción de cuna por toda la noche y la ayuda a dormirse por la mañana.)
50. What is a lullaby?
(A lullaby is a song sung to a baby to make it go to sleep.)
¿Qué es una canción de cuna?
(Una canción de cuna es una canción para dormir a un bebé.)
51. Can you sing a lullaby?
¿Puedes cantar una canción de cuna?
52. When the moon is half-full what is it called?
(A half-moon.)
¿Cómo se llama una luna media llena?
(Una media luna.)
53. When does the moon “go to sleep”?
(The moon goes to sleep in the morning.)
¿Cuándo “se duerme” la luna?
(La luna se duerme por la mañana, cuando sale el sol.)





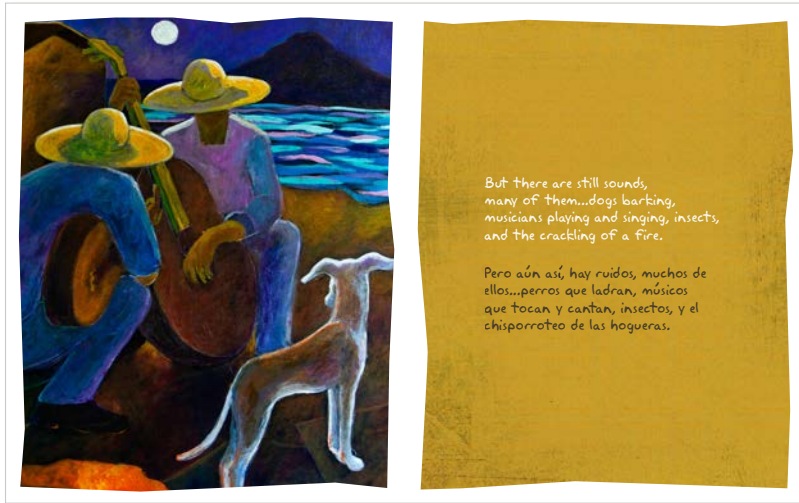
At night, the air is fresh and cool in San Marcos, and the breeze carries a hint of magic in it. The darkness of the night seems to say "hush" to the entire village.

En las noches, el aire en San Marcos es fresco, y la brisa sopla con una pizca de magia. La oscuridad parece acallar la villa entera con un "shhh."

NIGHT NOCHE

54. At night, how does the air smell in San Marcos?
(The night air in San Marcos smells fresh.)
¿Cómo está el aire en San Marcos por la noche?
(Por la noche, el aire en San Marcos está fresco.)
55. What does "fresh" smell like to you?
(For example, clothes drying on the clothesline? Soap?)
¿Cómo huele el olor "fresco" para ti?
(Por ejemplo, ¿ropa secándose afuera? ¿Jabón?)
56. Do you ever look up at the sky at night? What do you see?
¿Miras el cielo por la noche? ¿Qué ves?
57. What does it mean when you hear "hushhhh"?
(It means that it is time to be quiet.)
¿Qué significa cuando se escucha "sssshhhhhh"?
(Significa que es hora de estar callado.)





MUSICIANS MÚSICOS

58. What musical instrument do you think that the musicians are playing?
(A guitar or bass.)
¿Qué instrumentos musicales piensas que están tocando los músicos?
(Una guitarra, o un bajo.)
59. Are the musicians singing as they are playing their musical instruments? (Yes.)
¿Están cantando los músicos mientras están tocando sus instrumentos? (Sí.)
60. What other sounds does Doley hear?
(Doley hears dogs barking, the buzz of insects, and the crackling of a fire.)
¿Qué otros sonidos escucha Doley en la noche?
(Doley escucha perros ladrando, insectos, y el chisporroteo de las hogueras.)
61. Do you have a favorite song?
¿Tienes una canción favorita?
62. Do you play a musical instrument?
¿Tocas algún instrumento?

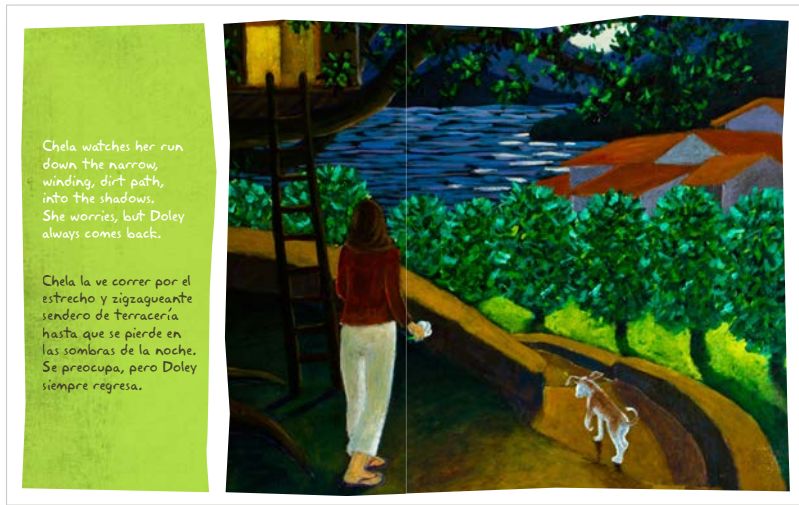




HOWLING AULLIDO

63. What does Doley hear that makes her insist that Chela bring her down from the treehouse?
(Doley hears howling in the distance.)
¿Qué escucha Doley que la hace insistir en que la baje Chela de la casita del árbol?
(Doley escucha aullidos a lo lejos.)
64. What does “howling” mean and what does it sound like?
(A loud continuous whining sound made by a dog, wolf, or the wind.)
¿Qué significa “aullido”?
(Un sonido continuo como el ladrar y llorar de un perro, un lobo, o el viento.)
65. Can you howl?
¿Puedes aullar?
66. What does “insist” mean?
(It means to demand that something be done.)
¿Qué significa “insistir”?
(Exigir que algo pase.)
67. Why do you think that Doley wants to be brought down to the ground from the treehouse?
(Doley is curious about the howling and wants to explore her world.)
¿Por qué piensas que Doley quiere bajarse de la casita del árbol?
(Doley es curiosa sobre los aullidos y quiere explorar su mundo.)
68. Who does Doley think is howling in the distance?
(Other street dogs.)
¿Quién piensa Doley que está aullando en la distancia?
(Otros perros callejeros.)





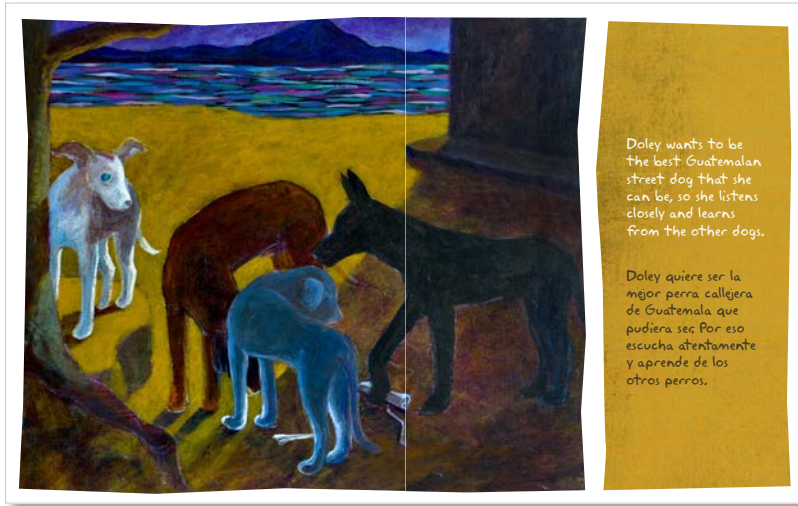
Chela watches her run down the narrow, winding, dirt path, into the shadows. She worries, but Doley always comes back.

Chela la ve correr por el estrecho y zigzagueante sendero de terracería hasta que se pierde en las sombras de la noche. Se preocupa, pero Doley siempre regresa.

RUN
CORRE

69. Is it night time or day time?
(It is night time.)
¿Es noche o día?
(Es noche.)
70. Why is Chela worried?
(She is worried about Doley going out into the night alone.)
¿Por qué está preocupada Chela?
(Está preocupada porque Doley sale en la noche solita.)
71. Where does Doley run when she is brought down from the treehouse?
(Doley runs down a narrow, winding, dirt path.)
¿Adónde corre Doley cuando se baja de la casita del árbol?
(Doley corre por el estrecho y zigzagueante sendero de tierra.)
72. What does "narrow" mean?
(Narrow means tight; restricted.)
¿Qué significa "estrecho"?
(Estrecho significa reducido.)
73. What is the opposite of "narrow"?
(The opposite of narrow is wide.)
¿Qué es el opuesto de "estrecho"?
(El opuesto de estrecho es ancho.)
74. What does "winding" mean?
(Winding means curvy.)
¿Qué significa "zigzagueante"?
(Zigzagueante significa torcido.)
75. What is the opposite of "winding"?
(The opposite of winding is straight.)
¿Qué es el opuesto de "zigzagueante"?
(El opuesto de zigzagueante es derecho.)

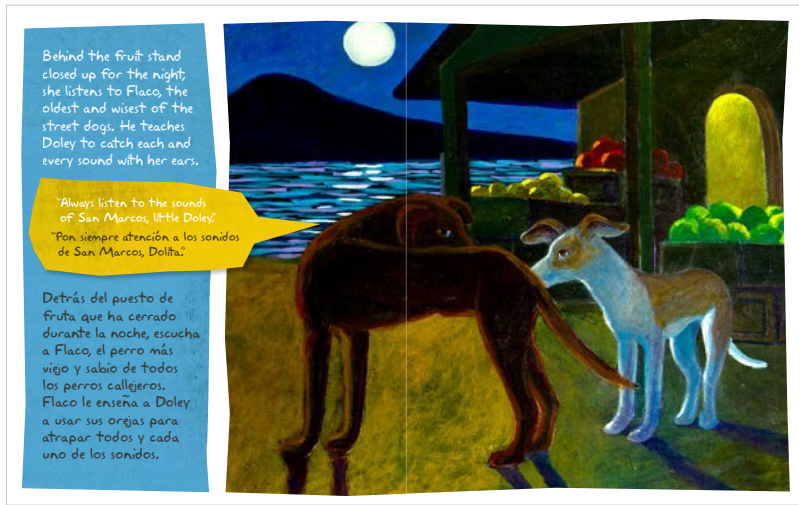




FRIENDS AMIGOS

76. How many dog friends does Doley have on this page?
(Doley has three dog friends.)
¿Cuántos perros amigos tiene Doley en esta página?
(Doley tiene tres perros amigos.)
77. What color hair do these three dogs have?
(Black, brown and white.)
¿De qué color es el pelo de estos tres perros?
(Negro, café, y blanco.)
78. What is lying on the ground beneath the dogs?
(A bone is on the ground.)
¿Qué está en la tierra debajo de los perros?
(Un hueso está en el suelo.)
79. What does Doley have to do in order to be the best street dog that she can be?
(Doley needs to listen carefully and learn from the other street dogs.)
¿Qué tiene que hacer Doley para ser la mejor perra callejera?
(Doley necesita escuchar atentamente y aprender de los otros perros.)
80. What do you have to do in order to be the best student that you can be?
(You need to listen carefully and learn from all that you read!)
¿Qué necesitas hacer para ser el mejor estudiante?
(¡Necesitas escuchar atentamente y aprender de todo lo que lees!)

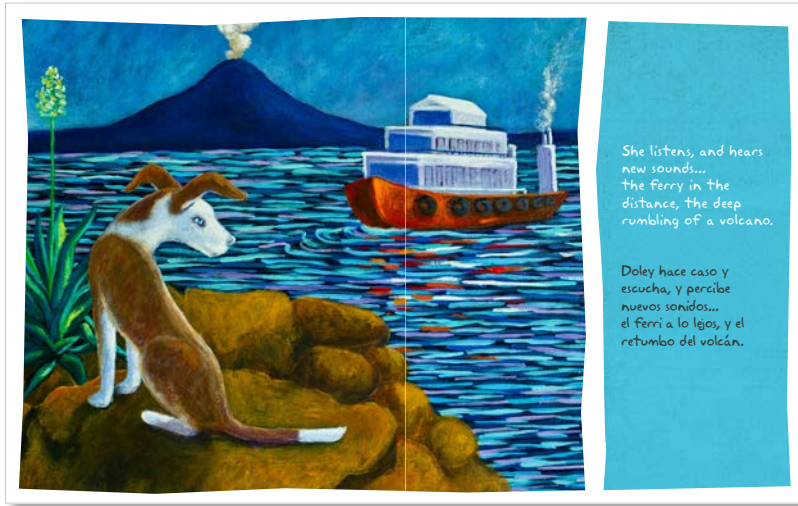




FLACO
FLACO

81. What is the name of the oldest and wisest of the street dogs?
(Flaco is the oldest and wisest of the street dogs.)
¿Cómo se llama el más viejo y sabio de los perros callejeros?
(Flaco es el más viejo y sabio de los perros callejeros.)
82. What does it mean to "be wise"?
(To have a lot of knowledge from life experience.)
¿Qué significa "ser sabio"?
(Tener mucho conocimiento de las experiencias de la vida.)
83. What does Flaco teach Doley to do?
(Flaco teaches Doley to listen carefully.)
¿Qué le enseña Flaco a Doley?
(Flaco le enseña a Doley a escuchar atentamente.)
84. Where are Flaco and Doley?
(They are behind the fruit stand.)
¿Dónde están Flaco y Doley?
(Están detrás del puesto de fruta.)
85. Is Doley paying attention to Flaco? (Yes.)
¿Está Doley prestando atención a Flaco? (Sí.)
86. How can you tell that Doley is paying attention to Flaco?
(Doley is looking directly at Flaco and her ears are perked up so that she can hear more clearly.)
¿Cómo sabes que Doley está escuchando a Flaco?
(Doley está mirando directamente a Flaco y sus orejas están abiertas para escuchar con más claridad.)
87. How do your teachers or your parents know that you are paying attention to them?
Are your ears also perked up?
¿Cómo saben tus padres y tus maestros que estás escuchando y poniéndoles atención?
¿Están abiertos tus oídos?





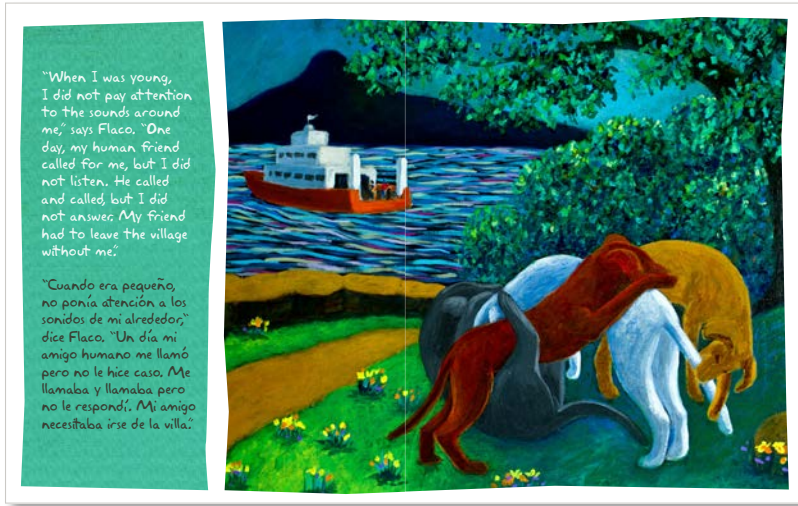
VOLCANO VOLCÁN

She listens, and hears
new sounds...
the ferry in the
distance, the deep
rumbling of a volcano.

Doley hace caso y
escucha, y percibe
nuevos sonidos...
el ferri a lo lejos, y el
retumbo del volcán.

88. What two new sounds does Doley hear on this page?
(She hears the sounds of the ferryboat in the distance and the rumbling of a volcano.)
¿Cuáles son los sonidos nuevos que escucha Doley en esta página?
(Escucha los sonidos del ferri y el retumbo del volcán.)
89. What is coming out of the top of the volcano?
(Steam is coming out of the volcano.)
¿Qué sale del cráter del volcán?
(Vapor sale del volcán.)
90. Why do you think that steam is coming out of the top of the volcano?
(The inside of a volcano is very, very hot.)
¿Por qué sale vapor del cráter del volcán?
(Dentro del volcán hace muchísimo calor.)
91. Have you ever seen a volcano? Where did you see it?
¿Has visto un volcán? ¿Dónde lo viste?
92. What does the deep rumbling of a volcano sound like?
¿Cómo suena el retumbo de un volcán?
93. Is the ferry boat coming toward Doley or sailing away from Doley?
(The boat is coming toward Doley because the front of the boat (the bow) is pointed toward her.)
¿Viene el ferri hacia Doley o se va de Doley?
(El barco viene hacia Doley porque la parte delantera del barco (la proa) está apuntada hacia ella.)
94. What is the back of a boat called?
(It is called the stern.)
¿Cómo se llama la parte de atrás de un barco?
(Se llama la popa.)
95. Have you ever been on a boat?
¿Has estado alguna vez en un barco?





"When I was young, I did not pay attention to the sounds around me," says Flaco. "One day, my human friend called for me, but I did not listen. He called and called, but I did not answer. My friend had to leave the village without me."

"Cuando era pequeño, no ponía atención a los sonidos de mi alrededor," dice Flaco. "Un día mi amigo humano me llamó pero no le hice caso. Me llamaba y llamaba pero no le respondí. Mi amigo necesitaba irse de la villa."

PLAYING JUGANDO

96. How many dogs do you see on the page?
(There are four dogs on the page.)
¿Cuántos perros ves en la página?
(Hay cuatro perros en la página.)
97. What colors are the dogs?
(Grey, brown, white, and gold.)
¿De qué colores son los perros?
(Gris, café, blanco, y oro.)
98. When Flaco was young, what did Flaco NOT DO that he should have done?
(Flaco did not listen to his human friend and did not come when he was called.)
¿Qué hizo Flaco cuando era joven que no debía hacer?
(Flaco no escuchó a su amigo humano y no le respondió cuando llamó su nombre.)
99. What was Flaco doing instead of listening?
(He was playing with his dog friends.)
¿Qué estaba haciendo Flaco en vez de escuchar a su amigo?
(Estaba jugando con sus amigos perros.)
100. What happened to Flaco when he did not listen to his friend calling him?
(Flaco's human friend left the village without him.)
¿Qué le pasó a Flaco cuando no escuchó que su amigo humano lo llamaba?
(Su amigo se fue del pueblo sin Flaco.)
101. What did Doley learn from Flaco about the importance of listening?
(Doley must listen carefully, especially to Chela so they can always be together.)
¿Qué aprendió Doley de Flaco sobre la importancia de escuchar?
(Doley debe prestar atención a los sonidos alrededor de ella, y escuchar muy bien a Chela para que estén juntas para siempre.)
102. Do you pay attention when your name is called?
¿Prestas atención cuando se llama tu nombre?





DRINKING BEBIENDO

103. Why is Flaco so skinny?
(Flaco did not have much to eat when his human friend left.)
¿Por qué es Flaco tan delgado?
(Porque Flaco no tiene mucho para comer desde que su amigo se fue.)
104. Why did Flaco's friend have to leave?
(Flaco's friend tried to find Flaco when he left the village, but Flaco did not listen when he called for him. He had to leave without Flaco.)
¿Por qué tuvo que irse del pueblo sin Flaco?
(El amigo de Flaco intentó encontrar a Flaco cuando salió del pueblo, pero Flaco no le escuchó cuando lo llamó. Tuvo que irse sin Flaco.)
105. Did Flaco and his human friend take care of each other? (Yes.)
¿Se cuidaban Flaco y su amigo humano? (Sí.)
106. What does taking care of each other mean?
(Making sure each other is safe and well.)
¿Qué significa cuidarse el uno al otro?
(Para asegurar que el otro esté bien y seguro.)
107. Is there an animal, or a little brother or sister, who you help to take care of?
¿Cuidas a un animal o hermano menor?
108. What does the word "importance" mean?
(It means the quality of having great value. When something is important it is something that you want to pay attention to.)
¿Qué significa "importante"?
(Cuando algo es importante, tiene mucho valor. Uno debe prestar atención a las cosas que son importantes.)
109. How does Flaco say that he learned the importance of listening?
(By losing his friend and going hungry after he did not listen when he was called.)
¿Cómo aprendió Flaco la importancia de escuchar?
(Al perder a su amigo por no responder cuando lo estaba llamando. Tenía mucha hambre sin su amigo.)





JUNGLE SELVA

Doley doesn't want Chela to leave the village without her. She listens carefully, just as Flaco taught her. Doley hears the Quetzal sing, the wind rustle through the coffee plants, and then, a more familiar sound.

Doley no quiere que Chela se vaya de la villa y la abandone. Escucha con mucho cuidado, tal como Flaco le enseñó. Escucha el canto del Quetzal, el murmullo de la brisa entre los cafetos, y después un sonido más familiar.

110. What does Doley want Chela to do?
(Doley wants Chela to stay with her forever.)
¿Qué es lo que quiere Doley que haga Chela?
(Doley quiere que Chela se quede con ella para siempre.)
111. What does Doley NOT WANT Chela to do?
(Doley does not want Chela to leave the village without her.)
¿Qué es lo que Doley NO QUIERE que haga Chela?
(Doley no quiere que Chela se vaya del pueblo y la abandone.)
112. Are Chela and Doley best friends? (Yes.)
¿Son Chela y Doley mejores amigas? (Sí.)
113. What makes you think that?
¿Por qué crees eso?
114. How many birds are in the tree?
(There are two birds in the tree.)
¿Cuántos pájaros hay en el árbol?
(Hay dos pájaros en el árbol.)
115. What kind of birds are they? (Hint: Do you remember the national bird of Guatemala?)
(They are Quetzals.)
¿Qué tipo de pájaros son? (Pista: ¿Recuerdas el pájaro nacional de Guatemala?)
(Son Quetzales.)
116. What sounds does Doley hear in the jungle?
(She hears the Quetzal birds sing, the wind rustle through the coffee plants, and a familiar voice...)
¿Qué sonidos oye Doley en la selva?
(Oye el canto del Quetzal, el murmullo de la brisa entre los cafetos, y una voz familiar...)
117. The wind rustles through what kind of plants?
(The coffee plants.)
¿La brisa sopla a través de qué tipo de plantas?
(Los cafetos.)





CHELA
CHELA

118. Who is calling for Doley?
(Chela is calling for Doley.)
¿Quién está llamando a Doley?
(Chela está llamando a Doley.)
119. Does Doley hear Chela calling her?
(Yes, very clearly because Doley has been listening carefully.)
¿Oye Doley a Chela llamándola?
(Sí, muy claramente porque Doley ha estado escuchando muy atentamente.)
120. What does Doley do when she hears Chela call for her?
(Doley runs quickly up the narrow, winding dirt path to her treehouse.)
¿Qué hace Doley cuando oye a Chela llamándola?
(Doley corre por el estrecho sendero de tierra hasta la casita del árbol.)
121. Does Doley walk or run back to Chela?
(Doley runs quickly.)
¿Corre o camina Doley a Chela?
(Doley corre rápidamente.)
122. What is the opposite of quickly?
(The opposite of quickly is slowly.)
¿Cuál es el opuestode rápidamente?
(El opuesto de rápidamente es lentamente.)
123. Is the treehouse above or below the village?
(The treehouse is above the village.)
¿La casita del árbol es encima o debajo del pueblo?
(La casita del árbol es encima del pueblo.)





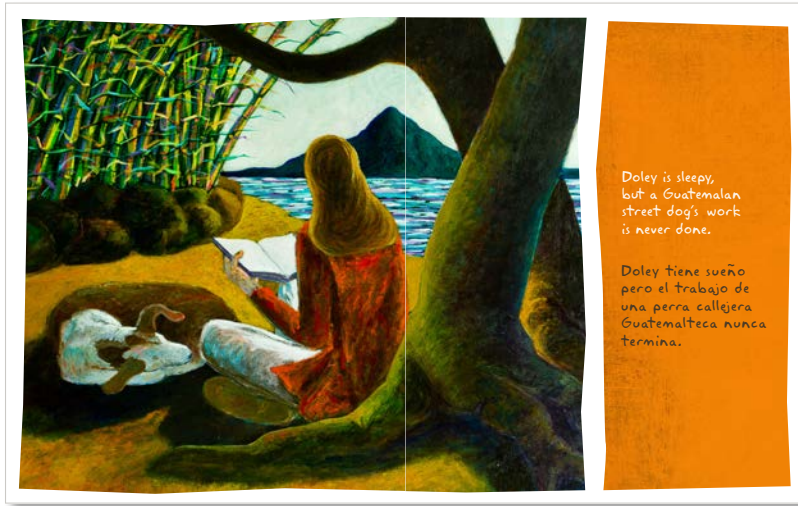
**HUG
ABRAZO**

"I knew you would come back!"
Chela exclaims with happiness and relief.
"You always do."

"¡Yo sabía que regresarías!"
exclama Chela con alegría y alivio.
"Siempre lo haces."

124. Why do you think that Chela is hugging Doley?
(Chela loves Doley and is very happy and relieved that Doley came back.)
¿Por qué está abrazando Chela a Doley?
(Chela se siente muy contenta y aliviada de que Doley haya regresado.)
125. Why do you think that Doley is nuzzling Chela?
(Doley loves Chela and wants to stay with her forever, even though she loves to explore!)
¿Por qué está Doley abrazando a Chela?
(¡Doley quiere mucho a Chela y quiere quedarse siempre con ella, aunque le encanta explorar!)
126. Was Chela happy that Doley heard her call and returned to the treehouse?
(Yes, Chela was very happy that Doley came back.)
¿Estaba feliz Chela de que Doley escuchara su llamada y regresara a la casita del árbol?
(Sí, Chela estaba muy feliz cuando Doley regresó.)
127. Does Doley always come back to Chela? (Yes!)
¿Regresa siempre Doley a Chela? (¡Sí!)
128. Do you have a favorite friend? Animal or human?
¿Tienes un amigo preferido? ¿Animal o humano?





TREE
ÁRBOL

Doley is sleepy,
but a Guatemalan
street dog's work
is never done.

Doley tiene sueño
pero el trabajo de
una perra callejera
Guatemalteca nunca
termina.

129. Does Doley look tired? (Yes.)
¿Parece que Doley está cansada? (Sí.)
130. Why is Doley tired?
(Doley has had a very busy day, filled with lots of work and adventures!)
¿Por qué está cansada Doley?
(¡Doley ha tenido un día muy ocupado, lleno de mucho trabajo y aventuras!)
131. What are some of the things that Doley has done today? Can you remember? What are some of her jobs as a Guatemalan street dog?
(Doley woke up the sun with the rooster, kept the birds up in the sky, chased butterflies (helping them find the right flowers), howled at the moon (sang it to sleep), learned an important lesson from Flaco (the importance of listening), heard the many sounds of San Marcos, and reunited with her best friend, Chela.)
¿Cuáles son algunas de las cosas que Doley hizo hoy? ¿Puedes recordarlas?
¿Cuáles son algunos de los trabajos de una perra callejera de Guatemala?
(Doley despertó al sol con el gallo, mantuvo a los pájaros en el cielo, aseguró que las mariposas encontraran las flores correctas, le cantó una canción de cuna a la luna llena, aprendió una lección muy importante de Flaco (aprendió la importancia de escuchar), escuchó todos los sonidos de San Marcos, se reunió con su mejor amiga, Chela.)
132. Is Chela reading? (Yes.)
¿Está leyendo Chela? (Sí.)
133. Why is reading important?
(You can learn a lot about the world when you read.)
¿Por qué es importante leer?
(Puedes aprender mucho sobre el mundo si lees.)
134. What kind of stories do you like to read? What is your favorite book?
¿Qué tipo de historias te gusta leer? ¿Cuál es tu libro favorito?



A NOTE TO STUDENTS UNA NOTA A LOS ESTUDIANTES

Remember, just like Doley, we all have important jobs to do each day. One very important job is to listen closely to your parents and teachers. Also, pay attention when you read so that you can learn a lot about the world around you. There is a lot to learn if you listen!

Recuerda que, como Doley, todos tenemos trabajos importantes que hacer cada día. Uno de los trabajos importantes es escuchar bien a tus padres y maestros. También, presta mucha atención cuando leas para aprender sobre el mundo a tu alrededor. ¡Hay mucho que puedes aprender si escuchas!



DOLEY WOULD LIKE YOU TO READ EVERY DAY!
¡A DOLEY LE GUSTARÍA QUE LEYERAS TODOS LOS DÍAS!

TO LEARN MORE about the Doley series and to schedule the author, Jill Brazier, for reading or speaking engagements, please visit www.doleybook.com. Look for the next book in the series, *Doley the Guatemalan Street Dog: The Caravan of Colors*, to be released in 2015. The accompanying Read with Doley guide for parents, teachers, and tutors is available to download for free at the website. Written in Spanish and English, with breathtaking artwork by artist Marcio Diaz, the Doley series is a fantastic way to engage students in reading and language learning!

PARA MÁS INFORMACIÓN sobre la serie Doley y para solicitar charlas o lecturas públicas de la autora, Jill Brazier, por favor visite www.doleybook.com. El próximo libro de la serie, *Doley, la perra callejera de Guatemala: la caravana de colores*, se publicará en 2015. Las guías de apoyo de Doley para padres, maestros y tutores están disponibles para descargar de forma gratuita en el sitio web. Escrito en español e inglés, con impresionantes obras de arte del artista Marcio Díaz, la serie Doley es una fantástica manera de involucrar a los estudiantes en la lectura y el aprendizaje de idiomas!

The *Read with Doley* companion guide was developed by Kit Brazier, father of the author. Kit holds a Master's Degree in Education with an emphasis in cross-cultural teaching. A former teacher at Chula Vista High School in Chula Vista, California, Kit has been a volunteer tutor at Alder Elementary School in Gresham, Oregon, and with the Department of Education's Upward Bound Program. Kit is a former Lieutenant of Marines who served as a Rifle Platoon Commander during the Vietnam War. He loves the beauty of the Pacific Northwest and enjoys hiking with his faithful dogs, Rascal and Rosie. Kit and his wife, Lorraine, have been married for forty-four years and live in Portland, Oregon.

La guía de apoyo *Lectura con Doley* fue desarrollada por Kit Brazier, padre de la autora. Kit tiene un Máster en Educación con énfasis en la enseñanza intercultural. Fue profesor en Chula Vista High School en Chula Vista, California. Kit ha sido un tutor voluntario en la Escuela de Primaria Alder en Gresham, Oregon, y en el Programa Upward Bound del Departamento de Educación. Kit es un ex-teniente de Infantería de Marina que sirvió como comandante del pelotón de artillería durante la guerra de Vietnam. Él ama la belleza del Pacífico noroeste y disfruta yendo de excursión con sus fieles perros, Rascal y Rosie. Kit y su esposa, Lorraine, han estado casados durante cuarenta y cuatro años, y viven en Portland, Oregon.





Special thanks to Jenn Huckins, Abby Neumiller Hanell,
Jessica Steffens, Hanson Hosein, Kit Brazier and Lorraine Brazier.

Con agradecimiento especial a Jenn Huckins, Abby Neumiller Hanell,
Jessica Steffens, Hanson Hosein, Kit Brazier y Lorraine Brazier.

Cover and book design by Jenn Huckins. www.meatisgoodforyou.com.
Portada y diseño del libro de Jenn Huckins. www.meatisgoodforyou.com.